

**SUOMI / FIN.**

## CODEBOOK 2, FLASH EB 45 (MM 6/95) ,Finland

- 1 **#FIN Satutteko tuntemaan itsenne usein, joskus vai ette koskaan sekä Euro-kansalaiseksi että suomalaiseksi? (JOS EI KOSKAAN) Tarkoittaako 'Euro-kansalaisena' oleminen mielestänne jotakin?**

#ENG Do you often, sometimes or never happen to feel both a 'European citizen' and Finnish? (IF NEVER) In your opinion, does 'being a European citizen' mean something?

- 1 **#FIN Usein** **SIIRRY KYS 11**

#ENG Often GO TO Q.11

- 2 **#FIN Joskus** **SIIRRY KYS 11**

#ENG Sometimes GO TO Q.11

- 3 **#FIN En koskaan, mutta se tarkoittaa mielestäni jotakin**

#ENG Never, but it means something to me

- 4 **#FIN En koskaan, eikä se tarkoita mielestäni mitään**

#ENG Never, and it does'n mean anything to me

- 5 **#FIN En ole koskaan kuullut 'Euro-kansalaisuudesta' (SPONTAANI)**

#ENG -have never heard about 'European citizen' (SPONTANEUS)

- 6 **#FIN EI OSAA SANOA**

#ENG (D.K./N.A.)

**#FIN (JOS 3-6 KYSYMYKSESSÄ Q9) #ENG (IF CODES 3 TO 6 AT Q9)**

- 2 **#FIN Oikaa hyvä ja vastatkaa jokaiseen seuraavaksi luettelemani väittämään 'kyllä' tai 'ei'. (LUETTELE)**

#ENG For each of the statements which I am going to read out, please reply by yes or no (READ OUT)

- A) **#FIN Euro-kansalaisuutta on anottava**

#ENG You have to ask to become a European citizen

- 1 **#FIN Kyllä #ENG Yes**

- 2 **#FIN Ei #ENG No**

- 3 **#FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.**

- B) **#FIN Samanaikaisesti voi olla sekä Euro-kansalainen että suomalainen**

#ENG You can be both an European citizen and Finnish

- 1 **#FIN Kyllä #ENG Yes**

- 2 **#FIN Ei #ENG No**

- 3 **#FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.**

- C) **#FIN Jos niin haluaa voi valita, ettei ole Euro-kansalainen**

#ENG if you so wish, you can choose not to be a European citizen

- 1 **#FIN Kyllä #ENG Yes**

- 2 **#FIN Ei #ENG No**

- 3 **#FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.**

**#FIN (KYSYTÄÄN KAIKILTA) #ENG (TO ALL)**

- 3 **#FIN Tosiasiassa kaikki Euroopan unionin jäsenvaltioiden kansalaiset ovat Euro-kansalaisia Oletteko henkilökohtaisesti ylpeä Euro-kansalaisuudestanne vai ette? Sanoisitteko olevanne erittäin ylpeä, melko ylpeä, ette kovin ylpeä vai ette lainkaan ylpeä?**

#ENG In fact all citizens of the European Union Member States are 'European citizens'. Are you personally proud to be a 'European citizen'? Would you say that you are very proud, fairly proud, not very proud or not at all proud?

- 1 **#FIN Erittäin ylpeä #ENG Very proud**

- 2 **#FIN Melko ylpeä #ENG Fairly proud**

- 3 **#FIN Ei kovin ylpeä #ENG Not very proud**

- 4 **#FIN Ei lainkaan ylpeä #ENG Not at all proud**

- 5 **#FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.**

4 **#FIN Entä sanoisitteko olevanne erittäin ylpeä, melko ylpeä, ette kovin ylpeä vai ette lainkaan ylpeä suomalaisuudestanne?**

#ENG And would you say that you are very proud, fairly proud, not very proud or not at all proud to be a Finn?

- 1 #FIN Erittäin ylpeä #ENG Very proud
- 2 #FIN Melko ylpeä #ENG Fairly proud
- 3 #FIN Ei kovin ylpeä #ENG Not very proud
- 4 #FIN Ei lainkaan ylpeä #ENG Not at all proud
- 5 #FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A

5 **#FIN Mitä oikeuksia Euro-kansalaisella mielestänne on? Olkaa hyvä ja kertokaa jokaisen seuraavaksi luetteleman väittämän osalta onko se mielestänne totta vai ei? (LUETTELE)**

#ENG In your opinion, what rights does a 'European citizen' have?

For each of the following statements, please tell me whether you think it is true or false. (READ OUT)

- 1 #FIN Totta #ENG True
- 2 #FIN Ei totta #ENG False
- 3 #FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A

a **#FIN Suomessa asuvalla Euro-kansalaisella on äänioikeus kunnallisvaaleissa**

#ENG A European citizen living in Finland has the right to vote at local elections

b **#FIN Suomessa asuvalla Euro-kansalaisella on äänioikeus Euro-vaaleissa**

#ENG A European citizen living in Finland has the right to vote at the European elections

c **#FIN Suomessa asuvalla Euro-kansalaisella on oikeus asettua ehdolle kunnallisvaaleissa**

#ENG A European citizen living in Finland has the right to be a candidate for local election

d **#FIN Suomessa asuvalla Euro-kansalaisella on oikeus asettua ehdolle Euro-vaaleissa**

#ENG A European citizen living in Finland has the right to be a candidate for European elections

e **#FIN Euro-kansalaisella on oikeus työskennellä missä tahansa Euroopan unionin jäsenmaassa**

#ENG A European citizen has the right to work in any European Union Member State

f **#FIN Euro-kansalaisella on oikeus matkustaa kaikissa Euroopan unionin jäsenmaissa ilman että häntä koskaan tarkastetaan rajalla**

#ENG A European citizen has the right to travel in all European Union Member States without ever being checked at the borders

g **#FIN Euro-kansalaisella, joka huomaa kadottaneensa passinsa Euroopan unionin ulkopuolisessa maassa, on oikeus pyytää apua miltä tahansa Euroopan unionin jäsenmaan suurlähetystöltä**

#ENG A European citizen finding himself outside the European Union and who has lost his passport has the right to go and ask for help at any embassy of a European Union Member country

h **#FIN Euro-kansalaisella on oikeus tehdä valitus Euroopan parlamentille**

#ENG A European citizen has the right to make a complaint to the European Parliament

i **#FIN Euro-kansalaisella on oikeus Euro-passiin kansallisen passin sijaan**

#ENG A European citizen has the right to have a European passport instead of a national passport

j **#FIN Suomessa asuvaa Euro-kansalaista on kohdeltava täsmälleen samoin kuin suomalaisia**

#ENG A European citizen living in Finland has the right to be treated exactly in the same way as a Finn

k **#FIN Euro-kansalaisella on oikeus asua missä tahansa Euroopan unionin jäsenmaassa**

#ENG A European citizen has the right to live in any European Union Member State.

6 **#FIN Olisitteko erittäin kiinnostunut, melko kiinnostunut, ette kovin kiinnostunut vai ette lainkaan kiinnostunut asumaan jossakin toisessa Euroopan unionin jäsenmaassa?**

#ENG Would you be very interested, fairly interested, not very interested or not at all interested in living in another European Union Member State?

- 1 #FIN Erittäin kiinnostunut #ENG Very interested
- 2 #FIN Melko kiinnostunut #ENG Fairly interested
- 3 #FIN Ei kovin kiinnostunut #ENG Not very interested
- 4 #FIN Ei lainkaan kiinnostunut #ENG Not at all interested
- 5 #FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A

SIIRRY KYS 16

#FIN(JOS 1,2,3 TAI 5 KYSYMYKSESSÄ Q14) #ENG (IF CODES 1,2,3 OR 5 IN Q.14)

7 **#FIN Olisitteko kiinnostunut asumaan jossakin toisessa Euroopan unionin jäsenmaassa, vai ette... (LUETTELE)**

#ENG Would you be interested or not in living in another European Union Member State... (READ OUT)

A **#FIN... jos ette löytäisi työtä Suomesta**

#ENG ...if you were unable to find work in Finland

1 #FIN Kyllä #ENG Yes

2 #FIN Ei #ENG No

3 #FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.

B **#FIN...opiskelun tai kursseille osallistumisen vuoksi**

#ENG ...to study or to attend a training course

1 #FIN Kyllä #ENG Yes

2 #FIN Ei #ENG No

3 #FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.

C **#FIN... kun jäätte eläkkeelle**

#ENG ...when you retire

1 #FIN Kyllä #ENG Yes

2 #FIN Ei #ENG No

3 #FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.

**#FIN (KYSYTÄÄN KAIKILTA) #ENG (TO ALL)**

8 **#FIN Jos Teidän täytyisi mennä asumaan johonkin toiseen Euroopan unionin jäsenmaahan pelkäisittekö vai ettekö pelkäisi..... (LUETTELE)**

#ENG If you had to go to another European Union Member State, would you or would you not... (READ OUT)

1 #FIN Pelkäisin #ENG Would

2 #FIN En pelkäisi #ENG Would

3 #FIN EI OSAA SANOA #ENG Would

A **#FIN... menettävänne oikeutenne eläkkeeseen palatessanne Suomeen**

#ENG ...be afraid of losing your rights to a pension, when returning to Finland

B **#FIN... menettävänne oikeutenne työttömyyskorvauksiin palatessanne Suomeen**

#ENG... be afraid of losing your rights to unemployment benefits, when returning to Finland

C **#FIN... menettävänne oikeutenne terveydenhuoltoon palatessanne Suomeen**

#ENG... be afraid of losing your rights to health insurance, when returning to Finland

D **#FIN... olevanne epäedullisessa asemassa verrattuna kollegoihinne kyseisessä Euroopan unionin jäsenmaassa**

#ENG...be afraid of being at a disadvantage in comparison with your colleagues of that European Union Member State

E **#FIN... joutuvanne maksamaan paljon veroja ja hallinnollisia kuluja**

#ENG ...be afraid of having to pay a lot of taxes and administrative expenses

F **#FIN...tulevanne kohdelluksi 'muukalaisena' kyseisessä jäsenmaassa**

#ENG ...be afraid of being considered a 'stranger' in that member State

G **#FIN...joutuvanne suuressa määrin byrokratian pyörykseen kyseisessä jäsenmaassa**

#ENG ...be afraid of having to take a lot of administrative steps in that Member State

H **#FIN...joutuvanne karkoitetuksi kyseisestä jäsenmaasta jos menettäisitte työpaikkanne**

#ENG ... be afraid of being expelled from that Member State if you lost your job

9 **#FIN Onko Euro-kansalaisilla mielestänne aina, usein, harvoin vai ei koskaan sananvaltaa Euroopan unionin päätöksiin?**

#ENG In your opinion, do European citizens always, often, rarely or never have a say in the decisions of the European Union?

1 #FIN Aina #ENG Always

2 #FIN Usein #ENG Often

3 #FIN Harvoin #ENG Rarely

4 #FIN Ei koskaan #ENG Never

5 #FIN EI OSAA SANOA #ENG D.K./N.A.

## #FIN TAUSTAT #ENG SOCIO-DEMOS

**d1 #FIN Jos maassamme järjestettäisiin yleiset vaalit huomenna (SANO JOS VASTAAJA ALLE 18 VUOTIAS: ja Teillä olisi äänioikeus), mitä PUOLUETTA äänestäisitte?**

#ENG If there were a 'General Election' tomorrow (SAY IF CONTACT UNDER 18: and you had to vote), which PARTY would you vote?

- 1 #FIN KESK (Suomen Keskusta) #ENG Centre
- 2 #FIN SDP (Suomen Sosialidemokraattinen Puolue) #ENG Social Democratic Party
- 3 #FIN KOK (Kansallinen Kokoomus) #ENG Conservatives
- 4 #FIN VAS (Vasemmistoliitto) #ENG Left League
- 5 #FIN RKP (Ruotsalainen Kansanpuolue) #ENG Swedish People's Party
- 6 #FIN VIHHR (Vihreä Liitto) #ENG Greens
- 7 #FIN SKL (Suomen Kristillinen Liitto) #ENG Christian Leagus
- 8 #FIN SMP (Suomen Maaseudun Puolue) #ENG Rural Party
- 9 #FIN LKP (Liberaali Kansanpuolue) #ENG Liberals
- 10 #FIN Nuorsuomalainen Puolue (NUOR) #ENG Young Finns' Party (historical name)
- 11 #FIN Vapaan Suomen Liitto (VSL) #ENG Free Finland's League
- 12 #FIN Naisten puolue (NAISP) #ENG Women's Party
- 13 #FIN Suomen Eläkeläisten Puolue (SEP) #ENG Finland's Pensioners Party
- 14 #FIN Eläkeläiset Kansan Asialla (EKA) #ENG Pensioners for the People
- 15 #FIN Ekologinen Puolue (EKO) #ENG Ecological Party
- 16 #FIN Luonnonlain Puolue (LLP) #ENG Law of the Nature Party
- 17 #FIN Yhteisvastuu puolue (YVP) #ENG Joint Responsibility Party
- 18 #FIN Kommunistinen Työväen Puolue #ENG Communistic Labour Party

96 #FIN Muu puolue tai ryhmittymä #ENG Other party or group

97 #FIN Äänestäisin tyhjää #ENG Would vote blank

98 #FIN En äänestäisi #ENG Would not vote

99 #FIN En osaa sanoa #ENG DK

**d2 #FIN Sukupuoli**

#ENG Sex

- 1 #FIN Nainen #ENG Woman
- 2 #FIN Mies #ENG Man

**d3 #FIN Ikä: TARKKA IKÄ KAHDELLA NUMEROLLA. \_\_\_\_\_ #ENG Exact age****d4 #FIN Minkä ikäisenä lopetitte täysipäiväisen opiskelun?**

#ENG Age when finished full time education exact age with two digits

- 1 #FIN \_\_\_\_\_ vuotiaana #ENG years
- 2 #FIN Opiskelee yhä #ENG Still studying
- 3 #FIN Ei ole koskaan opiskellut #ENG Never gone to school

**d5 #FIN Mikä on ammattinne? (HAASTATTELIJA KIRJOITA YLÖS JA KOODAA)**

#ENG What is your occupation?

- 1 #FIN Maanviljelijä/kalastaja #ENG Farmer, fisherman
- 2 #FIN Ammatinharjoittaja (asianajaja, praktikko yms...) #ENG Professional (lawyer, practitioner, ect)
- 3 #FIN Yrittäjä, yrityksen omistaja, kauppias, käsityöläinen #ENG Owner of a shop or company, craftsman, proprietor
- 4 #FIN Johtaja, ylin johto #ENG General management
- 5 #FIN Toimihenkilö, keskijohto #ENG Employed, middle management
- 6 #FIN Työntekijä #ENG Manual worker
- 7 #FIN Eläkkeellä #ENG Retired
- 8 #FIN Kotiäiti #ENG Housewife
- 9 #FIN Opiskelija/asepalveluksessa #ENG Student, military service
- 10 #FIN Väliaikaisesti työtön, työtön #ENG Temporarily not working, unemployed
- 11 #FIN Muu #ENG Other

**d6 #FIN Alue #ENG Region**

- 1 Uusimaa
- 2 Varsinais-Suomi
- 3 Satakunta
- 4 Häme
- 5 Pirkanmaa
- 6 Päijät-Häme
- 7 Kymenlaakso
- 8 Etelä-Karjala
- 9 Etelä-Savo
- 10 Pohjois-Savo
- 11 Pohjois-Karjala
- 12 Keski-Suomi
- 13 Etelä-Pohjanmaa
- 14 Vaasan rannikkoseutu
- 15 Keski-Pohjanmaa
- 16 Pohjois-Pohjanmaa
- 17 Kainuu
- 18 Lappi

**d7 #FIN Paikkakuntatyyppi #ENG type of locality**

- 1 #FIN Pääkaupunkiseutu #ENG Capital area (Helsinki, Espoo, Vantaa, Kauniainen)
- 2 #FIN Kaupunkimainen kunta #ENG Urban communes
- 3 #FIN Taajaan asuttu kunta #ENG Other densely populated communes
- 4 #FIN Maaseutumaiset kunnat #ENG Sparsely populated communes

**NOTE d7****Size of locality**

- 1 **Capital Area (Greater Helsinki)**
- 2 **Urban communes**  
at least 90 % of the population lives in densely populated areas OR the largest densely populated area has more than 15.000 inhabitants
- 3 **Densely populated communes**  
at least 60% but less than 90% of the population lives in densely populated areas AND the largest densely populated area has more than 4000 but less than 15000 inhabitants
- 4 **Sparsely populated communes**  
less than 60% of the population lives in densely populated areas AND the population of the largest densely populated area is less than 15000. Also communes where more than 40% but less than 90% of the population lives in densely populated areas And the population of the largest densely populated area is less than 4000